





K-XI-11











# Verordnung

der kaiserl. königl. bevollmächtigten westgalizischen Hofkommission.

---

Wird über den politischen Geschäftsgang, und die Verfassungsart der Bittschriften die nöthige Aufklärung, und Vorschrift ertheilet.

---

In der heilsamen Absicht, den Lauf der Regierungsgeschäfte zum Behuf der Landesinwohner nach Möglichkeit zu befördern, und die hierzu nöthige Ordnung durchaus einzuleiten, werden hier jene Vorschriften zur genauesten Befolgung an Hand gelassen, durch welche dieser Endzweck in dem eingeführten politischen Geschäftsgange erzielt wird.

# ROZPORZĄDZENIE

C. K. PEŁNOMOCNEY  
ZADWORNEY KOMISSYI  
GALICYI ZACHO-  
DNIEX.

---

Daie się względem biegu politycznych interesów, y sposobu ułożenia prośb potrzebne objaśnienie y przepis,

---

W celu zbawiennym przyspieszenia wedle możliwości biegu rządowych interesów ku wygodzie Obywatelów, y zaprowadzenia wszędzie potrzebnego na ten koniec porządku, podają się niniejszym owe przepisy do najsćislejszego wykonania, za których pomocą tego zamiaru w zaprowadzonym biegu interesów dopiąć można.



§. 1.

Vor allem ist zur allgemeinen Regel anzunehmen, daß jeder Landesinnsaß, wessen Standes, Würde, und Rangs er immer seyn möge, wenn er in politischer Rücksicht etwas zu suchen, vorzustellen, oder eine Beschwerde einzubringen hat, sich unabwweichlich an seine unmittelbar vorgesetzte Obrigkeit wenden muß. In dessen Folge wird also der Unterthan bei seiner Grundobrigkeit, der Bürger bei seinem Magistrat, und wer zum Bürger- oder Bauernstande nicht gehöret, bei dem kais. kön. Kreisamte sein Anliegen anzubringen haben.

§. 2.

Diese Anbringen sind jederzeit schriftlich auf Stempelpapier zu verfassen, damit die Verhandlung des Geschäftes sichtbar und bleibend werde, keine Bemanlung oder Verdrehung eintreten, und der ganze Hergang in Falle eines Refurses, oder einer von der höheren Behörde in Folge der Zeit angeordneten dießfälligen Untersuchung genau erhoben, und aufgestellt,

§. 1.

Nayprzód za powszechną regułę przyjąć należy, że się każdy Obywatel, iakiegokolwiek bądź stanu, godności, y urzędu, mając w politycznym względzie nieco do poszukiwania, przełożenia, lub zażalenia się, nieodstępnie do zwierzchności niepośredniczo sobie przełożone y udać powinien. Stosownie więc do tego zanosić będzie swoie zażalenia Poddany do swej zwierzchności gruntowey, Mieszczaństwa do swego Magistratu, a kto do stanu mieszczańskiego — lub włościańskiego nienależy, do C. K. Urzędu Cyrkularnego.

§. 2.

Te podania powinny bydz zawsze na stemplowanym Papierze układane, ażeby się ułatwienie interressu wiadomym y trwałym stała, żaden wykręt lub pokrywanie niezawisły, cały ciąg w przypadku rekursu, lub nakazanego z czasem od wyższej instancyi roztrząsania dokładnie wywiedziony y wystawiony, a zatym nayfurowsza



Sobin aber die strengste Ge-  
rechtigkeit geleistet werden kön-  
ne. Jedoch stehet es den Un-  
terthanen frey, ihre Anliegen  
sowohl bei der Obrigkeit, als  
bei dem Kreisamte mündlich  
vorzutragen.

§. 3.

Wer immer seine unmittel-  
bare Obrigkeit in einem Ge-  
genstande, der ihrer Amtsge-  
walt und Entscheidung unter-  
liegt, übergehet, und gleich  
an die höhere Behörde sich  
schriftlich oder mündlich wen-  
det, soll ohne eine weitere Ver-  
anlassung mit seinem Gesuch  
sogleich an die erste unmittel-  
bare Behörde zurückgewiesen  
werden.

§. 4.

Auf jedes schriftliche oder  
mündliche Anbringen ist im-  
mer ein schriftlicher Bescheid  
mit den Bewegungsgründen,  
auf welche selber gegründet  
ist, den Partheyen hinaus zu  
geben; es wäre denn, daß  
das mündliche Anbringen ei-  
nen sehr geringfügigen Ge-  
genstand beträfe, der eben  
darum zu einer weiteren

2

справедливість, поддана  
bydź mogła. Jednak wol-  
no Poddanym załoby swoje  
tak do zwierzchności iako  
do Urzędu Cyrkularnego  
ustnie zanosić.

§. 3.

Ktokolwiek swoje nie-  
pośredniczą zwierzchność  
w przedmiocie władzy iey  
urzędowej podlegającym  
obmija, udając się zaraz pi-  
sewnie lub ustnie do wyż-  
szej instancyi, powinien  
bez dalszego powodowania  
z prozbą swoją natychmiast  
do pierwszej niepośredni-  
czej instancyi bydź odesła-  
nym.

§. 4.

Na każde pisewne lub  
ustne podanie ma się zaw-  
ždy pisewna rezolucja z po-  
wodami, na których się  
zasadza, stronom wydawać;  
chyba że ustne zażalenie się  
do naynikczemniejszego  
przedmiotu odnosi, który  
już dla tego samego dalsze-  
mu powodowaniu niepod-  
pada.

Ver-



Verhandlung nicht geeignet ist.

§. 5.

Findet der Bittwerber, daß er mit dem Bescheide der ersten Behörde sich nicht zufrieden stellen könne, so ist ihm unbenommen, seine Vorstellung oder Beschwerde hierüber bei der zweiten Behörde anzubringen; jedoch muß er in diesem Falle den schriftlichen Bescheid der ersten Behörde seiner Vorstellung beifügen, widrigens soll diese gleichermassen ohne weiters zurückgewiesen werden.

§. 6.

Die Freyheit oder das Befugniß, über die Entscheidungen der unteren Behörden den Rekurs an die höheren ergreifen, somit bei allen Instanzen Recht suchen zu können, erstreckt sich im politischen Wege soweit, daß selbst der mindeste Unterthan auf den Fall, als er mit den Entscheidungen sämtlicher Behörden sich nicht befriedigt zu seyn erachtete, auch unmittelbar bei Seiner Majestät als dem höchsten und gerechtesten Lan-

§. 5.

Jeżeli Supplikant pozna, że się rezolucją pierwszey instancyi kontentować nie może, tedy się mu niezagradza droga, którą przełożenie swoje lub załobę do drugiey instancyi zanieśie; iednak powinien w tym przypadku pisewną rezolucją pierwszey instancyi do przełożenia swego przyłączyć, inaczey równie bez niczego odesłanym będzie.

§. 6.

Wolność lub prawo rekurrowania od wyroków niższych instancyi do wyższych, a zatym poszukiwania prawa u wszystkich instancyi tak się daleko na drodze polityczney rozposciera, iż nawet najmizernieyszy Poddany w przypadku, gdyby uważał, że wyrokami wszystkich instancyi zaspokoionym nie jest, bez pośrednictwa u JEgo Ces. Król. Mości, iako naywyższego, y nay-

deg



desvater, Schutz und Hilfe suchen kann. Um aber diese der milden und gerechten Regierung Seiner Majestät ganz angemessene, Höchstihren Unterthanen zufließende Wohlthat in keine Mißbräuche ausarten zu lassen, soll auch derjenige, der dem Allerhöchsten Hofe, oder der Hof- und Landesstelle mit ungegründeten Beschwerden wiederholt lästig fällt, als ein muthwilliger Behelliger mit angemessenen Strafen belegt werden.

§. 7.

Damit endlich sowohl in der Form der Gesuche die gehörige Gleichförmigkeit hergestellt, als auch alle unnöthigen Beisätze und Weitläufigkeiten vermieden werden, wird hier sämmtlichen Parthenen, so wie den Advokaten, Agenten, öffentlichen Notären, und überhaupt allen, die sich mit Verfassung der Bittschriften für Parthenen bemengen, eine solche Einrichtung vorgeschrieben, die ohne dem Schriftsteller die Gelegenheit zu benehmen al-

B

spawiedliwszego Oyca Narodu, obrony y pomocy szukać może. Ażeby zaś tey hoynemu y spawiedliwemu Rządowi JEgo Ces. Król. Mości wcale przyzwoitey, ze szczytu Naywyższego Tronu na Podanych spływaiącey łaski przeistoczeniu się w nadużycia zapobiedz, ma także narażaiący się pokilkakrotnie Nayiasnieyszemu Dworowi lub nadworney Instancyi, lub rządowi Kraiowemu skargami niedośćatecznemi, iako swawolny natręt, należycie bydz ukarany.

§. 7.

Ażeby nakoniec tak w kształcie prozb należytą iednakowość ugruntować, iako też wszystkich się przydatków i rozwlekłości uchronić, przepisuie się ninieyszym, wszystkim osobom, niemniey także Adwokatom, Agentom, publicznym Notariuszom, y ogólnie wszystkim tym, którzy się ułożeniem prozb dla strón zatrudniaią, takowa ustawa, która nieodbieraiąc Pisarzowi sposobności wyrażenia tego

les



les anzuführen, was immer das Gesuch zu begründen fähig ist, ihm nur den Weg zu Erweiterungen und Wiederholungen abschneidet, als wodurch den Gründen nichts am Gewichte beigeleget, der Aufsatz aber ganz verworren und undeutlich gemacht, wenigstens stets unnöthig verlängert wird. In dieser Absicht sind sowohl bei den an Seine Majestät selbst gerichteten Bittschriften, als auch bei jenen, die an was immer für Behörden gestellt sind, alle Titulaturen, Eingänge und Schlussformeln, oder sonst gewöhnliche Kurialien wegzulassen, und soll nur soviel beibehalten werden, als zur Leitung des Geschäftes selbst, und zur Richtschnur der Protokolle und Registraturen unentbehrlich ist.

§. 8.

Es wird also von aussen

*Item* Lediglich die Behörde genannt, an welche die Bittschrift geht, und zwar

a) An die Person des Monarchen selbst, oder an

wszystkiego; co tylko prozbę ugruntować potrafi, drogę mu tylko do rozszerzania się y powtarzania odcina, czym się powodom nie niedodaie, pismo zaś wcale zawikłanym y niewyraźnym czyni, a przynajmniej zawsze niepotrzebnie przedłużonym bywa. Tym końcem potrzeba nietylko w zamierzonych do Tronu JEgo Ces. Król. Mości, lecz także do iakieykolwiek bądź instancyi podać się mających prozbach wszystkie Tytulatury, wstępy, formuły zakończenia, lub zwyczajne Kurialia (uroczyści dawnego stylu) opuszczać, y tyle tylko zatrzymać, ile do kierowania interessu samego, do normy tak Protokółów, iako Registratur nieuchronna potrzeba wymaga.

§. 8.

Zewnątrz więc

Po 1<sup>sz</sup>e mianuje się iedyne instancja, do której prozba idzie, a to.

a) Do osoby samego Monarchy, lub do nay-  
die



die höchsten Hofstellen  
blos mit den Worten:

wyższych instancji  
nadwornych szczególnie  
słowami następują-  
cemi:

An Seine Majestät;

Do JEgo Cef. Król. Mości;

b) Bei den an die Landes-  
stelle gerichteten Gesu-  
chen: An die k. k.  
westgalizische Hof-  
kommission (Guberni-  
um);

b) Na prośbach do Rzą-  
dów Kraiowych za-  
mierzonych: Do Cef.  
Król. Zadworney Kom-  
missyi Galicyi Zachod-  
ney (Gubernii);

c) Bei den Eingaben an  
die Kreisämter: An  
das k. k. Kreisamt  
zu N. u. f. w.

c) Na poddanych do U-  
rzędów Cyrkularnych:  
Do Cef. Król. Urzędu  
Cyrkularnego w N. i. t. d.

2<sup>tes</sup> Ist der Tauf- und  
Zunamen des Bittstellers mit  
Bemerkung seines Standes,  
Amtes, oder Beschäftigung,  
Wohnorts beizufügen; und  
endlich

Po 2<sup>gie</sup> Należy imię i na-  
zwisko Supplikanta z do-  
datkiem stanu, urzędu,  
lub zatrudnienia, i mieszka-  
nia przyłączyć; a nakoniec

3<sup>tes</sup> der eigentliche Gegen-  
stand des Gesuches, oder der  
Eingabe in Kürze anzumer-  
ken.

Po 3<sup>cie</sup> O właściwym przed-  
miocie proźby, lub podania  
zwięzle nadmienić.

Folgendes Beispiel wird  
diese Erklärung, wie die Bitt-  
schriften von aussen zu  
verfassen sind, anschaulich  
machen.

Następujący wzór uczy-  
ni to tłumaczenie, iak  
proźby zewnątrz ułożone  
bydź mają, iasnieyszym:

An Seine Majestät.

B 2

Do JEgo Cef. Król. Mości  
Oder:



Oder: An die k. k. westgalizische Hofkommission (Gubernium.)

Oder: An das k. k. Kreisamt zu Lublin.

Kasimir Sladkowski,  
Stadtpräsident zu Lublin

Um Vermehrung seines bisherigen Gehalts.

Es kommt jedoch wohl zu merken, daß, so wie zu jedem Gesuch immer ein ganzer Bogen zu nehmen ist, dieser Bogen in Oktavform zusammen gelegt, und die erwähnte Aufschrift auf die erste Oktavseite in der obigen Art dergestalt gesetzt werden müsse, daß, wenn das Gesuch geradehin aufgemacht, oder der Bogen in seine natürliche Foliolage gebracht wird, der von innen der Bittschrift vorgesezte Titel, oder Anrede jederzeit oben zu stehen komme.

Lub: Do Cef. Król. Zадворней Комиссии Галиции Заходней (Gubernii)

Lub: Do Cef. Król. Urzędu Cyrkularnego w Lublinie.

Kazimierz Sladkowski  
Prezydent Miasta Lublina

O podwyższenie jego terażniejszey pensyi.

Jednak należycie uważać potrzeba, że jako na każdą prozbę zawždy cały arkusz brać się powinien, tenże wkładać *oktawu* złożony, a pomieniony napis na pierwszej stronie *oktawu* sposobem wyżej opisanym tak dany bydz musi, iżby, utworzywszy prosto prozbę, lub przywróciwszy arkuszowi naturalne położenie jego, wypisany wewnątrz prozby Tytuł, albo przemowa każdego czasu *wgórze* stały.



## Von innen ist

1<sup>tes</sup> Ober dem Inhalte der Bittschrift ein einfacher, kurzer Titel oder Anrede zu setzen, und zwar:

a) Wenn das Gesuch an die Person des Monarchen selbst, oder an die höchste Hofstelle gerichtet ist: Eure Majestät!

b) Bei den Gesuchen an die Landesstelle: Hochlöbliche k. k. westgalizische Hofkommission! (Gubernium).

Und

c) Bei den Eingaben an die Kreisämter: Löbliches k. k. Kreisamt! u. s. w.

2<sup>tes</sup> Ist der Ort, in welchem der Exhibent domiciliret, der Kreis, zu dem dieser Ort gehöret, die

## Wewnatrz

Po 1<sup>sz</sup> Kładzie się powyżej osnowy proźby gładki, zwięzły Tytuł, lub przemowa, a to:

a) Jeżeli prośba do Ołoby łamego Monarchy zamierzona, lub do naywyższej instancyi nadworney: Nayiasniejszy Panie.

b) Na prośbach do Kraiowych rządów: Prześwietna Cef. Król. Zadržorna Kommissio Galicyi Zachodniey. (Gubernium)

Y

c) Na podaniach do Urzędów Cyrkularnych: Świetny Cef. Król. Urządzie Cyrkularny! i. t. d.

Po 2<sup>sz</sup> Mieysce w którym Podawca mieszka, Cyrkuł, do którego to mieysce należy, Numer Kon-



Konfripziionsnumer  
des Hauses, in dem der Ex-  
hibent wohnet, und der  
Tag und Jahr, an wel-  
chem das Gesuch ausgeferti-  
get worden ist, jedesmal am  
Schlusse der Schrift anzu-  
merken.

Konskrypcionalny Dzień y  
Rok wygotowania każdą  
razą przy końcu Pisma wy-  
razić potrzeba.

3<sup>tes</sup> Endlich hat der Bitt-  
steller oder Exhibent seinen  
Tauf- und Zunamen, nebst  
dem Karakter zu unterferti-  
gen, ohne jedoch die sonst  
üblich gewesenenen Beiwörter  
unterthänigst, gehor-  
samst etc. beizusetzen.

Po 3<sup>cie</sup> Ma Supplikant  
przy końcu swoje Imię y  
nazwisko prócz charakteru  
podpisać, niedodając ied-  
nak zwyczajnych przed-  
tym przymiotników: *nay-  
niższy, nayposłuszniejszy i.  
t. d.*

§. 10.

§. 10.

Was die Verfassung der  
Bittschriften oder Eingaben  
selbst betrifft, da ist zur Re-  
gel anzunehmen,

Co się ułożenia proźb  
lub podań samych tyczy,  
za regułę to, co następuje,  
przyjąć należy,

a) daß die Bittschrift im-  
mer auf der rechten  
Spalte (Kolumne) des  
halbbrüchig gebogenen  
Bogens zu schreiben ist.

a) Ze proźba zawždy na  
prawym klinie (Ko-  
lumnie) na poło-  
wę złożonego arku-  
sza pisana bydz po-  
winna.

b)



b) Wenn das Gesuch aus klaren, nicht verwickelten Anlässen entspringt, so ist die Bittschrift mit Hingewlassung aller Eingänge unmittelbar von dem Gesuche, nebst kurzer Einschaltung der Veranlassung, anzufangen.

c) Liegen aber verwickeltere Umstände zum Grunde, so kann zu mehrerer Aufklärung der Sache die veranlassende Begebenheit (das sogenannte Factum) dem Gesuche voraus geschickt werden.

Diesem folget sodin in einem neuen Absatze der Beweggrund, auf den es gestützt wird; oder wären mehrere Beweggründe vorhanden, so sind sie hinter einander, jedoch jeder in einem eigenen und numerirten Absatze zu stellen, womit die Bittschrift vollendet ist.

b) Jeżeli się prośba z iasných, y niezawitych powodów składa, tedy notę, opuściwszy wstęp, od samey prośby nadmienając krótko powodującą do tego przyczynę zacząć należy.

c) Jeżeli zaś bardziey uwikłane okoliczności zachodzą, tedy można dla dostateczniejszego wyjaśnienia rzeczy naysamprzód zdarzenie dające do wżysztkiego powod (czyli tak zwane *factum*) wyłączyć.

Zatym następuje w nowym oddziale powod, na którym się załada; lub, jeżeli więcey powodów zachodzi, tedy jeden za drugim, jednak każdy w oddziale własnym numerowanym umieszczony bydz ma, y na tym się prośba skończyć powinna.



d) Enthält endlich das Gesuch mehrere einerlei Gegenstand betreffende Punkte, so sind solche, wenn sie sich auf die nemlichen Beweggründe stützen, zwar in einer Bittschrift vorzutragen, aber die Punkte müssen gleichfalls mit Nro. 1. 2. 3. u. s. w. abgesondert werden.

Wären aber auch

e) Die Beweggründe verschieden; so ist über jeden Punkt eine besondere Bittschrift einzureichen; so wie überhaupt

f) Zwen, oder mehrere von einander ganz unterschiedene Gegenstände nie in einem Gesuch vermengt vorzutragen sind, sondern, um den Geschäftsgang nicht zu erschweren, muß über einen jeden solchen Gegenstand ein abgesondertes Gesuch eingebracht werden.

d) Jeżeli nakoniec prośba więcej iednakowych przedmiot tyczących się punktów zawiera, tedy takowe, jeżeli się na iednakowych zasadach wspieraia, powinny wprawdzie w proźbie wyrażone bydź, ale punkta muszą się równie liczbą 1. 2. 3. i. t. d. odzielać.

Jeżeliby zaś także

e) Powody różne były; tedy na każdy punkt osobną prośbę ułożyć należy; tak, iak ogólnie.

f) Dwa, lub więcej różnych wcale przedmiotów nigdy w iedney proźbie pomieszać nienależy, lecz, aby biegu interesów nie uciążać, musi na każdy takowy przedmiot oddzielna prośba bydź podana.

Auf



Auf die genaue Befolgung dieser zur Erleichterung und Beförderung der öffentlichen Geschäfte, somit zum Nutzen aller jener, die bei den politischen Behörden etwas zu suchen oder anzubringen haben, gereichende Vorschrift haben die Grundobrigkeiten, Magistrate, und Kreisämter sorgfältig zu wachen, die dazugehörigen Anstossenden gehörig zu rechte zu weisen, und hiedurch den Geschäftsgang in ein gleichförmiges, ordentliches Geleis zu bringen.

Nad ścisłym dopełnieniem tego na ulżenie y przyśpieszenie publicznych interesów, a zatym na pożytek t y c h w s z y ł k i c h, którzy u instancyi politycznych czego poszukiwać, lub do nich podawać mają, wychodzącego przepisu, powinny Zwierzchności gruntowe, Magistraty, y Urzędy Cyrkularne troskliwie czuwać, Błądzących w tym należycie pouczać, i tym sposobem bieg interesów na równą, y porządną koley naprowadzać.

Krakau den 17. Oktober  
1797.

w Krakowie na dniu 17.  
Października 1797.

**Johann Benzel Freyherr von Margelst,**  
Er. römisch kais. königl. apostolischen Majestät  
bevollmächtigter Hofkommissarius.

Augustin Reichmann von Hochkirchen.



THE HISTORY OF THE  
CITY OF LONDON  
FROM THE FOUNDATION  
TO THE PRESENT  
BY  
JOHN STOW  
1618

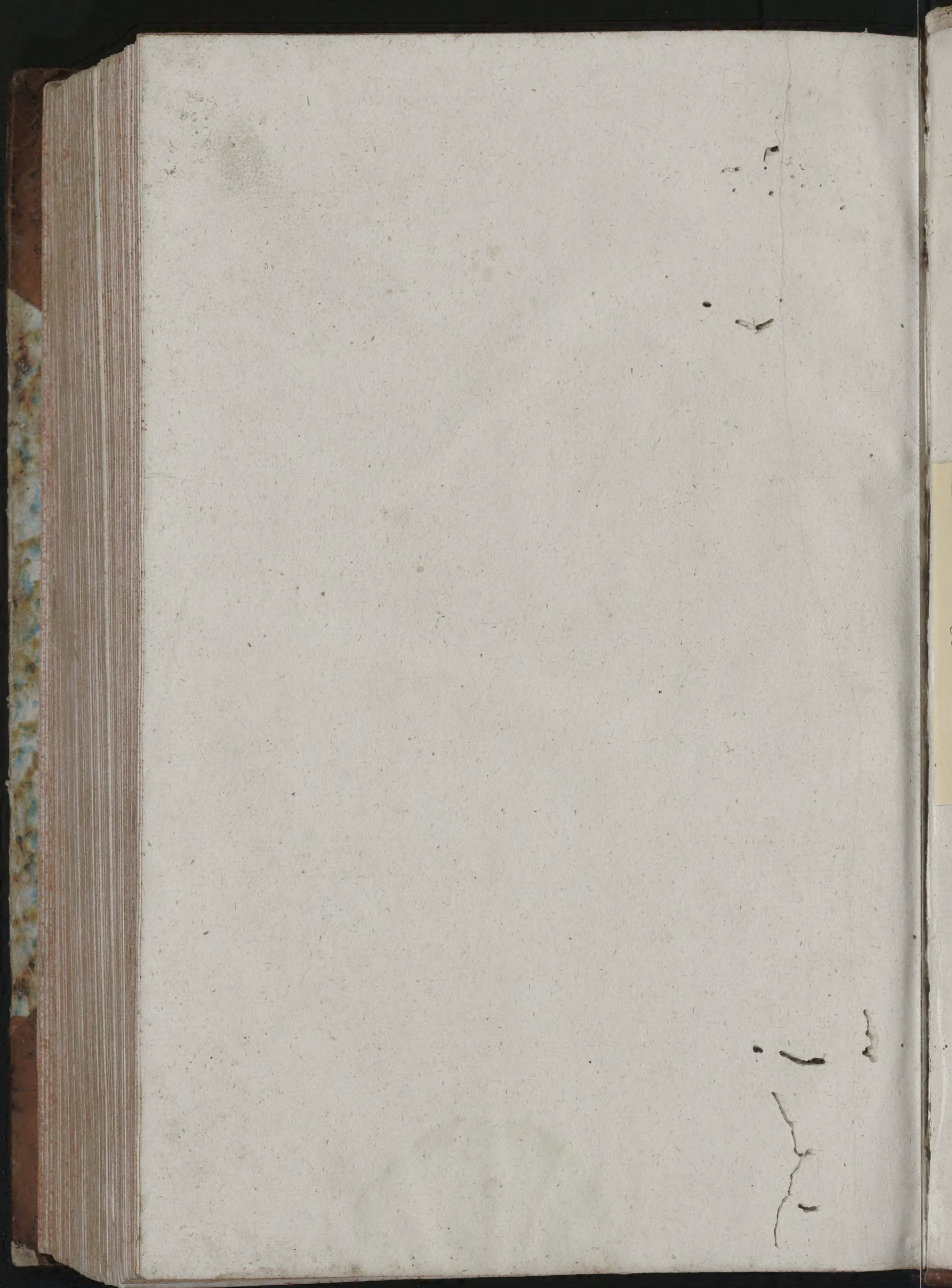
Printed by I. I. for I. I.  
at the Sign of the Gunne  
in St. Dunstons Church  
in London

1618











.XI.11



822438 **Bibliotheca**  
**P.P. Camaldulensium in Bielany**

Depozyt w Bibliotece Jagiellońskiej



04943







# Verordnung

der kaiserl. königl. bevoll-  
mächtigten westgalizischen  
Hofkommission.

# ROZPORZĄDZENIE

C. K. PEŁNOMOCNEJ  
ZADWORNEJ KOMISYI  
GALICYI ZACHO-  
DNIĘJ.



In der heilsamen Absicht,  
den Lauf der Regierungsges-  
chäfte zum Behuf der Lan-  
desbewohner nach Möglich-

W celu zbawiennym  
przyspieszenia wedle mo-  
żności biegu rządowych in-

© Eastman Kodak Company, 1997

## KODAK Gray Scale



A 1 2 3 4 5 6 M 8 9 10 11 12 13 14 15 B 17 18 19



S. 1.